



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/7/5*
12 September 2011

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限
成员名额闭会期间特设工作组
第七次会议
2011 年 10 月 31 日至 11 月 4 日，蒙特利尔
临时议程**项目 6(d)

将第 10 条（重点是第 10(c)条）作为《公约》第 8(j)条和 相关条款工作方案的主要组成部分

执行秘书的说明

一、 导言

1. 缔约方大会在其第 X/43 号决定第 10 段中授权秘书处召集一次关于第 10 条（可持续利用生物多样性）的国际会议，将重点放在第 10(c)条上（习惯性利用生物多样性），出席的有各缔约方、各国政府和国际组织以及土著和地方社区的代表，就新的主要组成部分的内容和落实问题提供咨询意见，供第 8(j)条和相关条款工作组第七次会议审议，以协助工作组推进这一任务。2011 年 5 月 31 日至 6 月 3 日召开了关于可持续利用（第 10 条）和习惯性利用（第 10(c)条）的会议。

2. 第 X/43 号决定第 8、10 和 11 段规定，会议应在以下基础上提出意见：《亚的斯亚贝巴原则和准则》，为土著和地方社区拟订关于可持续利用和相关奖励措施的进一步指导；加强土著和地方社区和国家及地方政府在执行第 10 条和生态系统方式方面参与的措施；和一项将第 10 条（将重点放在第 10(c)条上）作为一个贯穿各领域的问题纳入《公约》的各项工作方案和专题领域（从保护区工作方案开始做起）的战略。

* 为反映 UNEP/CBD/WG8J/7/5/Corr.1 中的更正而重新印发。

** UNEP/CBD/WG8J/7/1/Rev.1。

3. 鉴于第 8(j)条和相关条款工作方案中拟议的新部分的重要性，关于第 10(c)条的会议的报告全文已作为本说明的增编（UNEP/CBD/WG8J/7/5/ Add.1）印发。报告附件一载有会议所产生的咨询意见和建议。下文第二节载有供工作组审议的建议草案。

二、 供工作组审议的建议

谨建议第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组建议缔约方大会第十一届会议通过以下决定草案：

缔约方大会，

认识到 可持续利用是《公约》的第二大支柱，并且这一概念植根于可持续习惯使用；

还认识到 第 8(j)条与第 10(c)条彼此关联，相互强化；

进一步认识到 采取可持续利用，包括可持续习惯使用，对于实现爱知生物多样性目标和《2011-2020 年生物多样性战略计划》至关重要；

1. *赞赏地注意到* 关于第 10 条（重点是第 10(c)条）的会议报告¹ 可为以第 10 条可持续习惯使用为重点的主要工作部分的制订提供实际有效的指南和建议；

2. 鉴于工作方案的优先任务都已提交或完成，*决定* 将本决定附件所载意见作为这一新增主要工作部分的有益指南；

3. *进一步决定* 将这一工作部分确定为第 8(j)条和相关条款工作方案的新部分——*可持续利用，重点是可持续习惯使用*；

4. *还决定* 确定三个分部分，以下为初始任务：

A. *针对土著和地方社区的可持续利用及相关奖励措施指南*

可持续习惯使用和各种地方经济

任务1. 生物多样性公约第8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组编写有助于促进和鼓励社区资源管理的指南。

任务2. 缔约方酌情将可持续习惯使用做法纳入国家生物多样性战略和行动计划，作为维持社会生态价值、实现人类福祉和通过国家报告通报这方面情况的战略方法。

立法以及土地和资源权利

在全面和有效地参与和获得土著人民和地方社区自由、事先、知情同意的情况下，

任务3. 工作组在遵守土著人民和地方社区习惯法和程序的前提下，编制国家和国家以下一级立法指南，以尊重、承认和推广可持续习惯使用和传统知识。

¹ UNEP/CBD/WG8J/7/INF/5。

任务4. 缔约方审查国家和国家以下一级的法律及政策，以期从法律上承认集体所有权和符合传统惯例的资源管理，并通过国家报告系统通报进展情况。

目标明确的支助和资助

任务5. 秘书处通过第8(j)条网页以及与全球环境基金、联合国土著问题常设论坛及相关机构和伙伴合作，定期向工作组会议提供关于各项倡议可获得资助额的意见，以便推进第10(c)条的执行。

进一步探索的机会和知识差距

任务6. 工作组与相关机构和伙伴探索习惯性利用与可持续利用之间的关系，编写关于土著人民和地方社区经济机会的指南，如打造地理品牌和其他创造性的知识产权保护形式，以便推广特有产品。

任务7. 工作组编写意见，扩大为生物多样性和生态系统服务定价的方法，以便将土著人民的文化和精神价值纳入自由、事先、知情同意。

B. 加强土著、地方社区和政府在国家及地方一级参与落实第10条和生态系统方法的措施

行动计划，包括工具箱

任务8. 工作组与相关机构，特别是粮农组织文书合作，在土著人民和地方社区的有效参与下编制行动计划，包括差距分析和工具箱，以促进可持续习惯使用。工具箱包括：区域方法和次区域具体的成功范例；教学大纲；非货币收益分享（技术转让、能力建设、增加值）；支助/刺激地方经济；可持续习惯使用方面的具体准则，作为《亚的斯亚贝巴原则和准则》的补充；土著人民和当地社区的权利（包括渔民、农民和其他社会部门）；《生物多样性公约》的相关文书；重要信息，包括可持续习惯使用如何使人民和生态系统受益；透明度和财务问责制；解释可持续习惯使用的权利与义务，以及把促进土著人民和地方社区参与生物资源管理与养护的工具纳入国家法律的具体文书和机制。本工具箱的开发应当借鉴将为可持续利用及农民权利设计的工具箱（《粮食和农业植物遗传资源国际条约》理事机构第四届常会的决定）。

教育

任务9. 在土著人民和地方社区全面有效的参与下，开展生物多样性教育的传播、教育和宣传工作方案，包括正规和非正规教育机构内的可持续习惯使用、传统知识和土著语言等问题。

任务10. 工作组与联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）及其他相关组织合作编写指南，以促进土著人民和地方社区在可持续习惯使用方面的传统知识和土著语言能够跨代传承。

监测与评价

任务11. 缔约方在土著人民和地方社区全面有效的参与下建立一个监测系统，用以分析可持续习惯使用与生态系统服务、人类福祉和可持续发展之间的关系，并通过国家报告系统通报此类举措；

C. 从保护区工作方案开始，将第10条（将重点是第10(c)条）作为一个贯穿各领域的问题纳入《公约》各工作方案和专题领域的战略

任务12. 秘书处确定了从保护区开始，在《公约》所有工作方案和专题领域中执行《行动计划》的机会，以促进可持续习惯使用，包括差距分析和工具箱。

任务13. 秘书处在土著人民和地方社区有效参与获得他们事先知情同意的情况下建立信息管理机制，以便正式记录可持续习惯使用方面的传统知识和做法，《公约》各项方案和国家政府可轻松获取，并且讨论了供资要求。

任务14. 提高公众理解和认识的传播、教育和宣传工作方案，使他们认识到最丰富的生物多样性系统是在与人类的互动中形成的，传统知识和可持续习惯使用有助于促进和维持生物多样性、各种景观和海景，包括在保护区。

任务15. 工作组编制关于保护区立法的进一步指导方针：

- (一) 确保土著人民和当地社区全面有效地参与到保护区的建设中，并征得他们的自由、事先、知情同意；
- (二) 推广创新型保护区治理与管理办法，包括在土著社区保护区；
- (三) 鼓励在保护区运用传统知识和可持续习惯使用；
- (四) 确保成立负责保护区工作方案执行工作的国家多方利益攸关方委员会，并纳入土著人民和地方社区的代表以及民间社会组织；以及
- (五) 在土著人民和地方社区与保护区管理者之间达成关于将可持续习惯使用纳入保护区管理计划的具体协定。

任务16. 秘书处通过基于网络的工作方案电子模块中可持续习惯使用特别指导方针，优先将可持续习惯使用纳入保护区工作方案，并继续向特设工作组报告该事项。

5. 授权第8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组定期直接向科学、技术和工艺咨询附属机构提出与生物多样性保护和可持续利用有关的传统知识相关问题的观点意见，以期从保护区工作方案开始，将第8(j)条和第10(c)条的审议工作作为一个贯穿各领域的问题纳入《公约》的各项专题方案。
